

# Research on the Acquisition Status of“てから”“たあとで”in High School Students—Taking a Middle School in Hunan Province as an Example

Yi Peng

Tianjin Foreign Studies University, Tianjin, 300204, China

## Abstract

“てから” and “たあとで” are the use of the sequence of action, are the regular users in the Japanese papers of the college entrance examination, often appear in the single selection, reading comprehension part. It is difficult to distinguish between the two solely based on their Chinese meanings. Mastering the difference in usage between these two can help students improve the accuracy of objective questions and also assist them in writing higher quality Japanese essays for the college entrance examination. Therefore, this paper investigates the acquisition of “てから” and “たあとで” for high school students, analyzes the difficulties of “てから” “たあとで” for high school students, and explores the students’ learning methods, textbooks and teaching methods, so as to find more suitable learning methods and teaching methods for high school students.

## Keywords

high school Japanese; Japanese acquisition; てから たあとで; Japanese teaching

## 高中生的“てから”“たあとで”习得状况研究——以湖南省某中学为例

彭宜

天津外国语大学, 中国·天津 300204

## 摘要

“てから”和“たあとで”都是表示动作先后顺序的用法,是高考日语试卷中的常客,经常出现在单项选择、阅读理解部分。两者光凭中文释义很难做出区分,掌握好这两个用法的区别,能够帮助学生们提高客观题的正确率,也能帮助学生们写出更高质量的高考日语作文。因此,论文通过对高中生的“てから”和“たあとで”习得状况进行调查,分析对高中生来说“てから”“たあとで”的难点所在,并对学生的学习方式、教材和教师的教学方法进行探究,寻找更加适合高中生的学习方式与教学方式。

## 关键词

高中日语; 日语习得; てから たあとで; 日语教学

## 1 引言

作为高中日语学习的重要语法,“てから”和“たあとで”的重要程度不言而喻。但两者之间的区别非常微妙,老师的教学方式和学生的学习方式都会对学习效果产生重大影响。论文先通过问卷调查对高中生的习得状况进行摸排,分析学习和教学时的难点所在,在此基础上提出相应的改进意见,帮助学生们取得更好的学习效果。

【作者简介】彭宜(2001-),女,中国湖南湘潭人,在读硕士,从事日语语言文学日语同声传译研究。

## 2 “てから”和“たあとで”的主要用法及区别

### 2.1 “てから”和“たあとで”的基本用法

虽然“てから”与“たあとで”都表示动作的先后顺序,但在具体语义上还是有所区别。久野在1973年的论文中对两者的基本语义做出了如下解释:

“S1 てから S2”: 由于S1中主语有意图性的计划,S2在S1发生后紧接着发生物理或心理上的变化。可以与表示“……以来”的语义搭配使用。

“S1 たあとで S2”: 在S1发生后的不特定时间后,发生了S2中所指的动作。S1与S2之间不需要存在有意识的时间先后关系。不可与表示“……以来”的语义搭配使用<sup>[1]</sup>。

## 2.2 “てから”和“たあとで”的主要用法区别

根据先行研究的结果进行整理,可以发现“てから”和“たあとで”的用法主要存在以下几个方面的不同。

### 2.2.1 与表示“……以来”语义的搭配使用

“てから”可以与表示“……以来”的语义搭配使用,而“たあとで”不可以与表示“……以来”的语义搭配使用。这一区别较为明显,在久野(1973)给出的基本定义中也有提及。例如:

①大学に入学してから,ずっとアルバイトを続けた。  
(上了大学之后一直在兼职。)

②? 大学に入学した後で,ずっとアルバイトを続けた。

例句①中的“続く(持续)”表示后续动作一直持续,存在前项动作发生后续动作一直持续的语义,因此可以与“てから”搭配使用。但不可以与例句②中的“たあとで”搭配使用。

### 2.2.2 前项存在具体时间点的情况

前项存在具体时间点时,可以用“てから”,但用“たあとで”则不自然。例如:

③ 10時になつてから家を出た。(10点后出了门。)

④? 10時になつたあとで家を出た。

久野(1973)在论文中指出,当前项存在具体时间点,且时间点的出现形式是“10時になつたあとで”“3月になつたあとで”“1996年になつた後で”这样的形式的话,的确会不自然,但只要不是“になつたあとで”的形式就可以使用。

⑤テレビの12時の時報を聞いたあとで,玄関のチャイムが鳴った<sup>[2]</sup>。

(听到电视上12点的报时后,闹钟响了。)

⑥昨日午後0時15分に出前の寿司が届いたあとで,寿司屋さんから電話があった。

(昨天中午12点15分外卖寿司送到后,寿司店打电话过来了。)<sup>[3]</sup>

例句⑤和⑥前项中都出现了具体时间点,但因为使用“になつたあとで”的形式,因此和“てから”一样可以正常使用。

### 2.2.3 前项存在移动动词的情况

一般情况下,当前项中出现表示移动的动词“行く”“来る”时,可以用“てから”,但用“たあとで”则会受到各种限制。

⑦彼は日本に来てから,名古屋で10年ぶりに旧友に再会した。

(他来了日本之后,在名古屋遇到了10年没见的老朋友。)

⑧? 彼は日本に来たあとで,名古屋で10年ぶりに旧友に再会した。

⑨吉田君は北海道へ来てから、毛ガニが好きになった。

(吉田来了北海道之后喜欢上了吃毛甲蟹。)

⑩? 吉田君は北海道へ来たあとで、毛ガニが好きになった<sup>[4]</sup>。

但当前后项主语不同,或即便前后项主语相同,但S2发生的动作或变化不发生在S1表示的地点和场所时,“たあとで”是可以使用的。例如:

⑪ 山田君はドイツへ行ってから博士号を取った。

(山田去了德国之后拿到了博士学位。)

⑫ 山田君はドイツへ行ったあとで博士号を取った<sup>[5]</sup>。

(山田去了德国之后拿到了博士学位。)

⑬ 表示山田是在德国拿到的博士学位,而⑭如果要成立,山田的博士学位获得地点则不在德国。

⑬ 山田君がドイツへ行ったあとで、ドイツの首相が変わった。

(山田去了德国之后,德国换首相了。)

⑭ 彼女が日本へ来たあとで、阪神大震災が起こった<sup>[6]</sup>。

(她来日本之后,日本发生了阪神大地震。)

⑮和⑯两个例句前后项主语皆不同,因此可以使用“たあとで”。

### 2.2.4 前后项重要程度

“てから”在使用上无关前后项的重要程度,但“たあとで”则有所限制。

⑰ 洗濯したあとで掃除をした。

(洗完衣服之后做了大扫除。)

以上两个例句中,S1都是S2发生时的一个时间性的记号。因为是记号,所以S1要比S2给人的印象更深刻或事件规模更大。至少在说话人看来,S2的时间规模不应该小于S1,即S1≥S2。如例句⑰中,S1与S2的事件规模就是相同的。

⑱ 手を洗つてから食事をした。

(洗了手之后吃了饭。)

⑲? 手を洗つたあとで食事をした。

⑳ ちょっと考えてから結論を出した。

(稍微想了想之后得出了结论。)

㉑? ちょっと考えたあとで結論を出した。

一般情况下认为与洗手相比,吃饭的事件规模要更大,因此例句⑲不成立。例句㉑中稍作思考的事件规模也远小于得出结论,因此也不能成立。

## 3 问卷调查结果

问卷按照上一章总结的四个方面针对“てから”和“たあとで”的区别设置了20道问题,由10道选择题和10道判断题组成,其中选择题第9题因数据出入过大被剔除,因此共19题。现按照四个大类分类进行分析。

①与表示“……以来”语义搭配使用时。该用法对应问卷中的5、6题,正确率分别为45.45%和50%,平均正确率为47.725%。

②前项存在具体时间点的情况。该用法对应问卷中的1、10、11、12题,正确率分别为36.36%、50%、72.73%、68.18%,平均正确率为56.818%。

③前项存在移动动词的情况。该用法对应问卷中的7、8、17、18、19、20题,正确率分别为45.45%、40.91%、45.45%、68.18%、68.18%、59.09%,平均正确率为54.543%。

④前后项重要程度。该用法对应问卷中的2、3、4、13、14、15、16题,正确率分别为27.27%、40.91%、40.91%、63.64%、22.73%、77.27%、27.27%,平均正确率为42.857%。

学生对“てから”和“たあとで”各方面差别的把握程度从高到低依次排序为前项存在具体时间点的情况、前项存在移动动词的情况、与表示“……以来”语义的搭配使用、前后项重要程度。但该校学生对于“てから”和“たあとで”的整体把握程度较低,最高正确率仅为56.818%,最低则低至42.857%,可见学生们对“てから”和“たあとで”的理解并不到位。

即便在掌握程度相对较好的具体时间点方面,组内正确率也存在差距72.73%和36.36%的巨大差距。在前后项重要程度方面也存在77.27%与22.73%的悬殊差距。可见学生们对“てから”和“たあとで”的整体把握存在较大的偶然性,有可能是蒙对的,基础并不牢固。

在问卷中,学生们的答案还显示他们对“てから”和“たあとで”的差异认知主要停留在前后主语的一致性及前项、前项存在具体时间点的情况方面,但选择率分别为59.09%和45.45%,可见学生们的掌握程度不高。

## 4 原因分析

### 4.1 学习方法

通过问卷可以知道,学生们在平时的测试中遇到涉及“てから”和“たあとで”的题目时,正确率主要集中在40%~60%,得分率较低。学生们在学习这两个语法时对中文释义的依赖程度很大,中文翻译都为“……之后”,并不能显示出两个语法之间的区别。前些年高考日语单项选择题将各个选项间的区别设置得非常明显,近年来难度不断增加,加之今后也可能面临题型改革,学生若仅凭中文释义做出选择,而不是适应考试难度的变化基于对语法的深层理解去解题,今后的得分率有可能会继续下降。

### 4.2 教材

论文还对该校学生使用的教材进行了调查。教材中对“てから”的阐述是表述两个以上的动作依照时间顺序相继发生,也可以使用“动词て形+から+动词”的表达形式。

其语义和“动词て形+动词”基本相同,但“てから”不能在一个句子中反复使用两次以上。对“たあとで”的阐述是表示一个动作在另一个动作之后发生。教材在解释“てから”时与“动词て形”进行了类比,在解释“たあとで”时与“るまえに”进行了对比,但都是形式上的对比。且并未对“てから”和“たあとで”进行比较。给出的例句提供的翻译也都是“……之后”,学生在翻看教材时无法判断及分辨两个语法之间的区别。

## 5 学习方法与教学方法建议

### 5.1 学习方法

学生在学习过程中不应该过度依赖中文释义,在刚开始的入门阶段确实可以借助中文释义,但在打好语法基础之后应该去了解官方权威的日文解释,以保证对语法保持最正确的认知。中文释义在学习、理解和记忆文法的过程中确实可以起到很大的辅助作用,但在有相似语法出现时,中文释义反而会成为理解语法基本语义的绊脚石。同时学生应加大练习,多接触语法的各种使用情景,增强语感。

### 5.2 教学方法

学校使用的教科书在文法对比、例句解释等方面还存在不足,教师在上课过程中应该多做补充,给学生补充合理的使用场合,帮助学生理解和记忆。对于相似文法要积极进行对比,激发学生联想,提高学生做题时的辨别能力。

## 6 结语

“てから”“たあとで”的区别主要集中在四个方面,分别是前项存在具体时间点的情况、前项存在移动动词的情况、与表示“……以来”语义的搭配使用、前后项重要程度。本文通过问卷调查的方式对高中生的“てから”“たあとで”习得状况进行了调查,调查后发现学生对四个方面的掌握程度都不高。为了更好地理解这两个文法的基本语义,也为了适应考试变化趋势,学生和教师应该各自在学习方式和教学方式上做出改变,本文也分别给出了相应建议。

### 参考文献

- [1] 杜晓磊.日语类义语教学方法探索以「---てから」和「---たあとで」的区别为例[J].教育现代化,2019,6(91):276-277.
- [2] 杜晓磊.“~てから”和“~たあとで”的认知语言学研究[D].郑州:河南大学,2014.
- [3] 丁建国.“~てから”“~たあとで”“~たあとに”“~たあと”用法辨析[J].湖南农业大学学报(社会科学版.素质教育研究),2008(1):70-72.
- [4] 吴颖.表示时间的“~たあとで”与“~てから”的用法区别[J].江南大学学报(人文社会科学版),2004(5):84-86.
- [5] 杉本和之.«~たあとで」と「~てから」[J].爱媛大学教育学部纪要,1996(29):37-44.
- [6] 久野.日本文法研究[M].大修店,1979.